


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład literacki szwedzki		8.0.11907	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		30 h - zajęcia z nauczycielem	
Sposób realizacji zajęć		60 h - przekłady w ramach zadań domowych	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 h - wybór książki oraz autorski przeład jej fragmentu	
Liczba godzin		Razem: 150 h = 6 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - szwedzki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku szwedzkim	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		<ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przeład autorski (ok. 5 stron). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Indywidualna praca nad przekładami	Praca w grupach	Indywidualna praca nad przekładem autorski	Analiza tekstów z dyskusją
Wiedza				
K_W01	+			+
K_W05	+			+
K_W09	+		+	+
Umiejętności				
K_U01	+		+	+
K_U05		+		
K_U08	+		+	
K_U10	+		+	+
K_U11		+		
Kompetencje społeczne				
K_K02			+	+
K_K03			+	
K_K04			+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka szwedzkiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

Treści programowe

Zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, „fałszywi przyjaciele”, komizm. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży (prozą i wierszem), teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych szwedzkich stylistów. Przekłady tekstów w finlandssvenska.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dziemidok, Bohdan. 1967. O komizmie. Książka i Wiedza.
 - Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 - Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
 - Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
 - Miękicka, Iwona. 2000. „Fałszywi przyjaciele między językiem szwedzkim i polskim”. Praca magisterska wykonana w Katedrze Skandynawistyki UG.
 - Oittinen, Riitta. 2000. Translating for Children. New York: Garland.
- Przykładowe źródła internetowe:
- <http://www.thesauruslex.se/lexikon/typ/dialektordbok.htm>
 - http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademien_ordlista/saol_pa_natet
 - <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>
 - <http://www.tradusa.se/capere.jsp>
 - <http://synonimy.ux.pl/>
 - <http://www.synonymer.se/>
 - <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Mazetti, Katarina. 2001. Ingen tradition är värd trettio dagsböter [w:] Mazettis blandning. AlfabetaAnamma.
- Mazetti, Katarina. 2001. Julkåseri [w:] Mazettis blandning. AlfabetaAnamma.

- Walcyn-Jones, Peter. Bygg upp ditt ordförråd 3. Folkuniversitetes förlag.
- Gahrton, Mans. 2003. Eva och Adam: fusk och farligheter. Bonnier Carlsen.
- Enquist, Per Olov. 2004. Boken om Blanche o Marie. Norstedts.
- Hellsing, Lennart. 2006. Här dansar Herr Gurka. Rabén&Sjögren
- Ingemarsson, Kajsa. 2004. Små citroner gula. Bokförlaget Forum.
- Juslin, Emma. 2007. Frida och Frida. Söderströms.
- Mankell, Henning. 1994. Mannen som log. Ordfront förlag.
- Thydell, Johanan. 2006. Det fattas en tärning. Natur och kultur.
- Runeberg, Johan Ludvig. 1946. Dikter. Albert Bonniers Förlag.

B. Literatura uzupełniająca

- Nilsson, Per. 1998. Flickan jag älskar heter Milena. Alfabet.
- Lindgren, Astrid. 2010. Hujedamej och andra visor. Rabén&Sjögren.
- Språktidningen.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W05, K_W09 K_U01, K_U05, K_U08, K_U10, K_U11 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W05, K_W09 Student: zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_W01), zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania języków skandynawskich z literaturą, kulturą i polityką obszaru Europy Północnej (K_W05), ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W09).</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U05, K_U08, K_U10, K_U11 Student: posługując się językiem szwedzkim potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych (K_U01), posiada umiejętność merytorycznego argumentowania – również w języku angielskim oraz językach skandynawskich – z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków oraz tworzenia syntetycznych podsumowań (K_U05), posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub językach skandynawskich (K_U08), ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10), potrafi współdziałać i pracować w grupie, również z wykorzystaniem języka angielskiego lub języków nordyckich, przyjmując w niej różne role (K_U11).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04 Student: jako pracownik wydawnictw polskich i skandynawskich jest gotów do podejmowania inicjatyw oraz krytycznej oceny sytuacji na rynku książki (K_K02), jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury skandynawskiej (K_K03), jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04).</p>
<p>Kontakt</p> <p>hanna.dymel-trzebiatowska@ug.edu.pl</p>	